

Salt, 16 de maig de 1956

Sr. Adolf Brull i Monner
Tivissa (Tarragona)

Distingit alumne:

He rebut el vostre exercici preliminar, el qual us tornaré, degudament corregit i comentat, com us deia en la meva carta anterior, a la fi de les lliçons.

Esteu, en efecte, força bé d'ortografia. Tanmateix, heu comès algunes faltes de caràcter ortogràfic en el vostre exercici; entre elles:

<u>terratremol</u> (sense accent),	en lloc de <u>terratrèmol</u> ;
<u>produit</u> (sense dièresi),	- - - <u>produit</u> ;
<u>son</u> (sense accent)	- - - <u>son</u> ;
<u>après</u> (amb accent agut)	- - - <u>après</u> ;
<u>te</u> (sense accent)	- - - <u>te</u> ;
<u>periodics</u> (sense accent)	- - - <u>periòdics</u> ;
<u>cartaginés</u> (amb accent agut)	- - - <u>cartagines</u> .

D'altra part, els mots acomodar, diverges, damnificats, carpeta, contorns, els quals us han fet dubtar, són perfectament correctes, així com l'expressió mort de poc. En canvi, són castellanismes inacceptables alcançada (per assolida, tocada), silló (per butaca, cadira de braços), perteneixut (per pertanyut o pertan-gut), entregar (per lliurar, donar), abultada (per voluminosa, gros-sa), continguent (per contenint), varis (per alguns), sangrants (per sagnants).

.../...

.../...

En lloc de carpeta (en el primer cas), hauríeu també pogut escriure sobre, i en lloc de contorns (traduint silueta), silueta.

Heu evitat molt bé els barbarismes que es solen cometre en traduir mots com hasta, menos, permanecer, rato, sentado, sellos, dos (femení), apresurar, etc.

Heu fet bé de no servir-vos de cap gramàtica ni diccionari en aquest primer exercici, puix que es tractava d'una mena d'examen. Però, en els propers, en que es tractarà d'aprendre, sí que caldrà que els consulteu sempre que se us presenti un dubte o una dificultat. Així i tot, encara hi fareu algunes faltes, probablement.

Us adjunto els textos a traduir corresponents a les cinc primeres lliçons. Envieu-me junts, a correcció, els cinc exercicis, així que els tingueu acabats.

Atentament,